

г. Курск

« »

202 года

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Курский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Университет» или «Исполнитель» в лице ректора, профессора Лазаренко Виктора Анатольевича, действующего на основании Устава, лицензии на право ведения образовательной деятельности 90Л01 № 0009451, регистрационный № 2381, выданной бессрочно 13 сентября 2016 г. Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, свидетельства о государственной аккредитации 90А01 № 0003377, регистрационный № 3216, выданного 26 июля 2019 г. Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, с одной стороны и

(фамилия, имя, отчество плательщика)

именуемый(ая) в дальнейшем «Обучающийся» (он же «Заказчик»), вместе и по отдельности именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. Университет обязуется предоставить образовательную услугу, а Обучающийся обязуется оплатить обучение по образовательной программе:

вид: основная профессиональная

уровень: высшего образования - программа специалитета

направление подготовки/ специальность \_\_\_\_\_

(код, наименование специальности или направления подготовки)

форма обучения: очная

в пределах федерального государственного образовательного стандарта в соответствии с учебными планами и образовательными программами Университета (далее - Образовательная программа).

1.2. Срок получения образования по образовательной программе (продолжительность обучения) на момент подписания Договора составляет лет.

Период обучения Обучающегося с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_.

Указанный срок включает в себя периоды каникул в соответствии с действующим учебным планом исходя из срока получения образования по образовательной программе.

1.3. После освоения Обучающимся образовательной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации – диплом специалиста.

### 2. Права и обязанности Исполнителя, Обучающегося

2.1. Исполнитель вправе:

2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося;

2.1.2. Применять к Обучающемуся (Заказчику) меры поощрения и налагать дисциплинарные взыскания, предусмотренные законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

2.2. Обучающийся (Заказчик) вправе получать от Исполнителя информацию по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора.

2.3. Обучающемуся (Заказчику) предоставляются академические права в соответствии с ч.1 ст.34 ФЗ РФ от 29.12.2012 г. № 273 «Об образовании в Российской Федерации». Обучающийся (Заказчик) так же в праве:

2.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора.

2.3.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы.

2.3.3. Принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем.

2.3.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки.

2.4. Исполнитель обязан:

2.4.1. Зачислить Обучающегося (Заказчика), выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами Исполнителя условия приёма, в качестве студента.

2.4.2. Довести до Обучающегося (Заказчика) информацию о порядке предоставления платных образовательных услуг, предусмотренном Законом РФ «О защите прав потребителей» и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации».

2.4.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом, учебным планом и расписанием занятий Исполнителя.

2.4.4. Обеспечить Обучающемуся (Заказчику) условия для освоения выбранной образовательной программы.

2.4.5. Принимать от Обучающегося (Заказчика) плату за образовательные услуги.

2.4.6. Обеспечить Обучающемуся (Заказчику) уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

2.5. Обучающийся (Заказчик) обязан:

2.5.1. Производить оплату предоставляемых образовательных услуг в размере и порядке, определённых разделом 3 настоящего Договора, а также предоставлять платёжные документы, подтверждающие такую оплату.

2.5.2. Соблюдать законодательство Российской Федерации, требования устава и других локальных нормативных актов Исполнителя.

### **3. Стоимость образовательных услуг, сроки и порядок их оплаты**

3.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения составляет \_\_\_\_\_ ( )  
 ) китайских юаней . НДС не облагается (ст.149 НК РФ)

3.2. Стоимость образовательных услуг за год составляет \_\_\_\_\_).

3.3. Обучающийся (Заказчик) оплачивает образовательные услуги, предусмотренные настоящим Договором, в рублях по курсу ЦБ РФ на момент осуществления платежа эквивалентно стоимости в долларах США путём перечисления на расчётный счёт Университета: **032146430000001440, 032146430000001440, банк получателя - ОКЦ № 3 ГУ Банка России по ЦФО, получатель - УФК по Курской области (ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России л/сч. 20446Х28650).**

3.4. Оплата за 1 семестр 20 \_\_\_\_\_ – 20 \_\_\_\_\_ учебного года производится не позднее 01 сентября 202\_\_\_\_\_, в дальнейшем за год или за 1 семестр не позднее 01 сентября, за 2 семестр не позднее 01 февраля .

3.5. Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости оказанных услуг с учётом уровня инфляции.

### **4. Порядок изменения и расторжения Договора**

4.1. Условия, на которых заключён настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в следующих случаях:

- а) применение к обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;
- б) невыполнение обучающимся по профессиональной образовательной программе (части образовательной программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана;
- в) установление нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в Университет;
- г) просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг;
- д) невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Обучающегося.

4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:

по инициативе Обучающегося (Заказчика) или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;

по инициативе Исполнителя в случае применения к Обучающемуся (Заказчику), достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения Обучающимся (Заказчиком) по профессиональной образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае установления нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине Обучающегося (Заказчика) его незаконное зачисление в Университет;

по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося (Заказчика) или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.

4.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Обучающемуся (Заказчику) убытков.

4.6. Обучающийся (Заказчик) вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесённых им расходов.

4.7. В случае отчисления Обучающегося из Университета и досрочного прекращения образовательных отношений, настоящий Договор считается расторгнутым с даты отчисления из Университета

### **5. Ответственность Исполнителя, Обучающегося**

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

5.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объёме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Обучающийся (Заказчик) вправе по своему выбору потребовать:

5.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги.

5.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.

5.2.3. Возмещения понесённых им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.

5.3. Обучающийся (Заказчик) вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в месячный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Обучающийся (Заказчик) также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.

5.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время

оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Обучающийся (Заказчик) вправе по своему выбору:

- 5.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;
- 5.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесённых расходов;
- 5.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;
- 5.4.4. Расторгнуть Договор.

#### 6. Срок действия Договора

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его заключения и действует до полного исполнения сторонами обязательств.

#### 7. Заключительные положения

7.1. Исполнитель вправе снизить стоимость платной образовательной услуги по Договору Обучающемуся (Заказчику), достигшему успехов в обучении и (или) научной деятельности, а также нуждающемуся в социальной помощи. Основания и порядок снижения стоимости платной образовательной услуги устанавливаются локальным нормативным актом Исполнителя.

7.2. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещённой на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет» на дату заключения настоящего Договора.

7.3. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Обучающегося в Университет до даты издания приказа об окончании обучения или отчислении Обучающегося из Университета.

7.4. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться Сторонами.

7.5. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору.

#### 8. Адреса и реквизиты Сторон

Исполнитель	Обучающийся (Заказчик)
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Курский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России) 305041 г. Курск ул. К. Маркса,3 Тел. (4712) 58-77-33 ИНН 4629027572, КПП 463201001 Банк: ОКЦ № 3 ГУ Банка России по ЦФО //УФК по Курской области г.Курск БИК: 013807906 Единый казначейский счет 40102810545370000038 Казначейский счет 03214643000000014400 УФК по Курской области (ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России л/сч 20446x28650)	Ф.И.О _____ _____ Дата рождения _____ Адрес места жительства _____ _____ Паспорт: серия _____ номер _____ _____ _____ (указать когда и кем выдан) _____ Банковские реквизиты (при наличии) _____ Телефон: _____ Подпись Обучающегося _____/_____/_____ (Ф.И.О.)
Ректор профессор _____ В.А. Лазаренко М.П.	
Начальник УФЭД – главный бухгалтер _____ И.С. Костанова	
Юрисконсульт _____ И.В. Зеленова	

**Договор//The Contract № \_\_\_\_**  
**об образовании на обучение по совместной образовательной программе высшего образования//**  
**on education for training in a joint educational program of higher education//**

г. Курск (Россия)//Kursk (Russia) – г. \_\_\_\_// \_\_\_\_ (\_\_\_\_) « \_\_\_\_ » 202 г.  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Курский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «**Университет**» или «**Исполнитель**» в лице ректора, профессора Лазаренко Виктора Анатольевича, действующего на основании Устава, лицензии на право ведения образовательной деятельности № 90Л01 № 0009451, регистрационный № 2381, выданной бессрочно 13 сентября 2016 г. Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, свидетельства о государственной аккредитации 90А01 № 0003377, регистрационный № 3216, выданного 26 июля 2019 г. Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, с одной стороны, \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_), в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «\_\_\_\_\_» или «**Заказчик**», с другой стороны и \_\_\_\_\_, именуемый в дальнейшем «**Обучающийся**», с третьей стороны, в дальнейшем именуемые совместно - Стороны, а по отдельности Сторона, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Federal state budget educational establishment of higher education «Kursk state medical university» of the Ministry of health of the Russian Federation, hereinafter referred to as the «**University**» or «**Contractor**» represented by the Rector, professor Lazarenko Victor Anatolyevich, acting under the Charter, on the basis of the license for the right of educational activity 90Л01 № 0009451, Registration No.2381, issued on September 13, 2016 for an indefinite term by the Federal supervision agency in the sphere of education and science, and the accreditation certificate 90А01 № 0003377, Registration No. 3216, issued on 26 July, 2019 by the Federal supervision agency in the sphere of education and science, for one part, \_\_\_\_\_ represented by the \_\_\_\_\_, acting on the basis \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “\_\_\_\_\_” or the “Customer”, for the other part, and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the «Student», as the third party, hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as the Party, have entered into this Agreement as follows::

**1. Предмет Договора//1. Subject of the contract**

1.1. На основании Договора о совместном участии в реализации образовательных программ от \_\_\_\_ № \_\_\_\_ между \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) и ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России (Россия) (далее – Договор о совместном участии), Университет обязуется предоставить образовательную услугу Обучающемуся, а Заказчик обязуется оплатить обучение Обучающегося по образовательной программе, реализуемой в совместном участии с Заказчиком (далее – Совместная программа), в пределах федерального государственного образовательного стандарта в соответствии с учебными планами и Совместной программой.

1.1. Based on the Agreement on joint participation in the implementation of educational programs dated \_\_\_\_ No. \_\_\_\_ between The \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education KSMU of the Ministry of Health of Russia (Russia) (hereinafter referred to as the Agreement on joint participation), the University undertakes to provide the educational service to the Student, and the Customer undertakes to pay for the Student's education under the educational program implemented in joint participation with the Customer (hereinafter referred to as the Joint Program), within the federal state educational standard in accordance with the curricula and the Joint Program.

1.2. Основные характеристики Совместной программы:

вид: **основная профессиональная;**

уровень: **высшего образования – специалитет по специальности \_\_\_\_\_;**

форма обучения: **очная;**

нормативный срок обучения – \_\_\_\_ лет.

форма реализации Совместной программы: **совместное участие в реализации образовательных программ;**

**язык обучения: \_\_\_\_\_; основа обучения: платная.**

1.2. The main characteristics of the joint educational program:

type: **basic professional;**

level: **higher education - specialty in the specialty «\_\_\_\_\_»;**

form of education: **full-time;**

the standard term of study is \_\_\_\_ years.

form of implementation of the Joint educational program: **Joint participation in the implementation of educational programs;**

1.3. Период обучения Обучающегося по настоящему Договору с « \_\_\_\_ » 202 \_\_\_\_ года по « \_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ года.

Указанный срок включает в себя периоды каникул в соответствии с действующим учебным планом исходя из нормативного срока получения образования по Совместной программе.

1.3. The period of study of the Student under this Agreement from « \_\_\_\_ » 202 \_\_\_\_ to « \_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ .

The specified period includes vacation periods in accordance with the current curriculum based on the standard period for obtaining education under the Joint Educational Program.

1.4. После освоения Обучающимся Совместной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается диплом об образовании и о квалификации.

1.4. After the Student has mastered the Joint Educational Program and successfully passed the state final attestation, he is issued a diploma of education and qualification.

**2. Права Исполнителя, Заказчика, Обучающегося//2. Rights of the Contractor, the Customer, the Trainee**

2.1. Исполнитель вправе:

2.1. The Contractor has the right:

2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося;

2.1.1. To independently carry out the educational process, to establish systems of estimations, the form, the order and the periodicity of intermediate certification of the Trainee;

2.1.2. Применять к Обучающемуся меры поощрения и налагать дисциплинарные взыскания, предусмотренные законодательством России, локальными нормативными актами Исполнителя.

2.1.2. To apply to the Trainee measures of encouragement and to impose disciplinary measures stipulated by the Russian legislation, local statutory acts of the Contractor.

2.2. Заказчик вправе получать от Исполнителя информацию по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора.

2.2. The customer has the right to get from the Contractor the information on the organization and maintenance of appropriate execution of the services stipulated by section 1 of the present contract.

2.3. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с ч.1 ст.34 ФЗ РФ от 29.12.2012 г. № 273 «Об образовании в Российской Федерации». Обучающийся так же в праве:

2.3. The Trainee is given the academic rights in accordance with part 1 article 34 of the Federal Law of the Russian Federation of 29.12.2012No. 273 «On education in the Russian Federation» The Trainee has the right:

2.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора.

2.3.1. To get information from the Contractor on the issues of organizing and providing appropriate services stipulated by section 1 of this contract.

2.3.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения Образовательной программы;

2.3.2. To use in the order established by the local acts, the property of the Contractor necessary for acquiring the educational program.

2.3.3. Принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем.

2.3.3. To participate in socio- cultural, health improving and other activities organized by the Contractor.

2.3.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки.

2.3.4. To get full and trustworthy information on the assessment of his/her knowledge, skills and also about the assessment criteria.

### **3. Обязанности Исполнителя, Заказчика и Обучающегося//3. Duties of the Contractor, the Customer and the Trainee**

3.1. Исполнитель обязан:

3.1. The Contractor is obliged:

3.1.1. Зачислить Обучающегося, выполнившего установленные законодательством России, учредительными документами, локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в качестве **студента**.

3.1.1. To enroll as a student the Trainee who has fulfilled the admission requirements established by the Russian legislation, constituent documents, local statutory acts of the Contractor.

3.1.2. Довести до Заказчика информацию о порядке предоставления платных образовательных услуг, предусмотренном законодательством Российской Федерации: «О защите прав потребителей» и Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», а также о порядке предоставления образовательных услуг по Совместной программе.

3.1.2. Provide the Customer with information on the procedure for providing paid educational services, as stipulated by the legislation of the Russian Federation: "On the Protection of Consumer Rights" and the Federal Law "On Education in the Russian Federation", as well as on the procedure for providing educational services under the Joint Program.

3.1.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом, учебным планом и расписанием занятий Исполнителя.

3.1.3. To organize and provide appropriate execution of the educational services stipulated in section 1 of the present contract. Educational services are conducted according to the Federal State educational standard, curriculum and classes schedule of the Contractor.

3.1.4. Обеспечить Обучающемуся условия освоения Совместной программы.

3.1.4. Provide the Student with the conditions for mastering the Joint Program.

3.1.5. Принимать от Заказчика плату за образовательные услуги.

3.1.5. To receive tuition fees for the educational services from the Customer.

3.1.6. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

3.1.6. To ensure the Trainee respect for human dignity, protection from all forms of physical and psychological abuse, personal injury, life and health protection.

3.2. Заказчик обязан:

3.2. The customer is obliged:

3.2.1. При заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося со стоимостью образовательных услуг за весь период обучения.

3.2.1. To acquaint the Trainee with the cost of educational services for the whole period of studies during concluding the contract.

3.2.2. Производить оплату предоставляемых Обучающемуся образовательных услуг в размере и порядке, определенных разделом 3 настоящего Договора.

3.2.2. To pay educational services offered to the Trainee in the amount and order stipulated by section 3 of the present contract.

3.3. Обучающийся обязан соблюдать законодательство России, требования устава и других локальных нормативных актов Исполнителя.

3.3. The Trainee is obliged to observe the laws of Russia, requirements of the Charter and other local statutory acts of the Contractor.

### **4. Стоимость образовательных услуг, сроки и порядок их оплаты//4. The cost of educational services, terms and procedures of payment**

4.1. После успешного прохождения вступительных испытаний Обучающийся зачисляется на 1 семестр 1 курса 20\_\_-20\_\_ учебного года по специальности «\_\_\_\_\_».

4.1. After successfully passing the entrance examinations, the Student is enrolled in the 1st semester of the 1st year of the 20\_\_-20\_\_ academic year in the specialty "\_\_\_\_\_".

4.2. Полная стоимость образовательных услуг Обучающегося за период обучения указана в дополнительном соглашении к Договору о совместном участии.

4.2. The full cost of the Student's educational services for the period of study is specified in the supplementary agreement to the Joint Participation Agreement.

4.3. Заказчик оплачивает образовательные услуги Обучающегося в сроки и порядке, предусмотренном разделом 10 Договора о совместном участии.

4.3. The Customer pays for the educational services of the student within the timeframe and in the manner stipulated by Section 10 of the Joint Participation Agreement.

4.4. Заказчик знакомит Обучающегося со стоимостью обучения в Университете при заключении с ним Договора.

4.4. The Customer brings the cost of the University education to the attention of the Trainee when entering into the contract with the

Trainee.

4.5. Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения Договора не допускается.

4.5. After concluding the contract the increase of the cost of the educational services shall not be allowed.

## **5. Порядок изменения и расторжения Договора // 5. The order of change and cancellation of the Contract**

5.1. Условия, на которых заключён настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.1. Conditions on which the present contract is made, can be changed upon the agreement of the parties or according to the acting legislation of the Russian Federation

5.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

5.2. The present contract can be terminated by the agreement of the Parties.

5.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в следующих случаях:

5.3. The present contract can be terminated on the initiative of the contractor unilaterally in the following cases:

5.3.1. Применение к Обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания.

5.3.1. Application of expulsion as a disciplinary punishment to the Trainee who has reached the age of 15;

5.3.2. Невыполнение Обучающимся по профессиональной образовательной программе (части образовательной программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана;

5.3.2. Non-fulfillment by the Trainee in the professional educational program (part of the educational program) of responsibilities in the conscientious study of such program (part of the program) and completing the curriculum;

5.3.3. Установление нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине обучающегося его незаконное зачисление в Университет;

5.3.3. Determination of the violation in the procedure of admission to the University, resulting in the illegal enrollment of the Trainee to the University through his/her fault;

5.3.4. Просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг;

5.3.4. Delay in payment of the educational services;

5.3.5. Невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Обучающегося.

5.3.5. Impossibility of the proper execution of obligations in rendering of paid educational services as a result of actions (non-actions) of the Trainee.

5.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:

5.4. Early termination of the contract is possible:

по инициативе Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;

on the initiative of the Trainee or his/her parents (legal representatives of the underage Trainee) including the transfer of the Trainee to continue mastering the educational program in another institution providing educational activity.

по инициативе Исполнителя в случае применения к Обучающемуся, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения Обучающимся по профессиональной образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае установления нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в образовательную организацию;

on the initiative of the Contractor in case of application expulsion as a disciplinary punishment to the Trainee who has reached the age of 15, in case of non-fulfillment by the Trainee in the professional educational program of responsibilities in conscientious study of such educational program and completing the curriculum and also in case of establishing the violation in the admission order to the institution providing the educational activity, resulting in his/her illegal enrollment to this institution through the Trainee's fault;

по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.

In circumstances beyond the control of the Trainee or parents (legal representatives) of the underage Trainee or the Contractor including the liquidation of the Contractor.

5.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Обучающемуся убытков.

5.5. The Contractor has the right to refuse the execution of obligations under the contract only under the condition of the full indemnification of losses to the Trainee.

5.6. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесённых им расходов.

5.6. The Customer has the right to refuse the execution of this contract under the condition of the payment of the actually incurred expenses to the Contractor.

5.7. В случае отчисления Обучающегося из Университета и досрочного прекращения образовательных отношений, настоящий Договор считается расторгнутым с даты отчисления из Университета.

5.7. In case of expulsion of the Trainee from the University and early termination of the educational services, this contract shall be deemed terminated from the date of expulsion from the University.

## **6. Ответственность Исполнителя, Заказчика и Обучающегося // 6. Responsibility of the Contractor, Customer and Trainee**

6.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

6.1. In case of default or inadequate execution of the obligations undertaken in the present contract the Parties bear the responsibility stipulated by the legislation of the Russian Federation and the present contract.

6.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объёме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:

6.2. In case of drawbacks of the educational service including not rendering of its full volume stipulated by the educational programs (part of the educational program), the Customer has the right to demand at his option:

6.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги.

6.2.1. Rendering of educational service free of charge.

6.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.

6.2.2. Proportionate decrease of cost of the provided educational service.

6.2.3. Возмещения понесённых им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.

6.2.3. Compensation for the incurred expenses for the elimination of the drawbacks of the rendered educational service at his own expense or by third persons.

6.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в недельный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.

6.3. The Customer has the right to refuse the execution of the contract and demand full compensation for the losses if the drawbacks of the educational service are not eliminated by the Contractor within a week. The Customer has the right to refuse the execution of the contract if he finds out an essential drawback in the rendered educational service or other significant waivers of the terms and conditions of the contract.

6.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:

6.4. If the Contractor has violated the terms of rendering the educational service (terms of beginning and (or) end of rendering the educational service and (or) intermediate terms of rendering the educational service) or if during rendering the educational service it becomes apparent that it will not be rendered on time, the Customer has the right at his option:

6.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;

6.4.1. To set a new deadline for the Contractor during which the Contractor is obliged to start rendering the educational service and (or) finish rendering the educational service.

6.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от Исполнителя возмещения понесённых расходов;

6.4.2. To authorize the third party to render the educational service for a reasonable price and to demand reimbursement of expenses incurred from the Contractor;

6.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;

6.4.3. To demand to decrease the cost of the educational service;

6.4.4. Расторгнуть Договор.

6.4.4. To terminate the contract.

6.5. Обучающийся не несет ответственность перед Исполнителем за невыполнение Заказчиком обязательств по оплате предоставляемых Обучающемуся образовательных услуг в Университете.

6.5. The Trainee bears no responsibility to the Contractor for the Customer's default of obligations on the payment of educational services provided to the Trainee at the University.

## 7. Срок действия Договора и другие условия//7. Validity of the Contract and other conditions

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его заключения и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.

7.1. The present Agreement shall enter into force from the moment of its conclusion and shall remain in effect until the Parties have fully fulfilled their obligations.

7.2. Договор составлен на русском и английском языке.

7.2. The contract is made in English and Russian languages.

## 8. Заключительные положения//8. Final provisions

8.1. Настоящий Договор составлен в 3 экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон.

8.1. This contract is made in 3 copies, one copy for each Party. All copies have equal legal force. Changes and amendments to this contract shall be made only in written form and signed by the authorized representatives of the Parties.

8.2. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к настоящему Договору.

8.2. Changes to the contract are arranged as agreements to the contract.

## 9. Адреса и реквизиты Сторон//9. Legal addresses of the Parties

### Исполнитель/Executor

### Заказчик/Customer

### Обучающийся/Trainee

ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России (CNY  
KURSK STATE MEDICAL UNIVERSITY)

Адрес: 305041 Курская область,

г. Курск, ул. Карла Маркса, д. 3

Телефон Международного медицинского  
института КГМУ:

8 (4712) 51-37-48

Телефоны отдела регистрации и контроля

исполнения документов КГМУ: 8 (4712) 56-

73-99, 58-81-37

E-mail: [kurskmed@mail.ru](mailto:kurskmed@mail.ru)

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. / Surname, Name

\_\_\_\_\_  
дата рождения / date of birth

\_\_\_\_\_  
адрес места жительства / address of  
residence

\_\_\_\_\_  
паспорт / Passport \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
тел. tel. \_\_\_\_\_

Ректор профессор  
Rector professor

\_\_\_\_\_  
В.А. Лазаренко

V.A. Lazarenko

Начальник УФЭД - Гл. бухгалтер /  
Chief Accountant

\_\_\_\_\_ И.С. Костанова  
I.S. Kostanova

Юрисконсульт / Legal adviser

\_\_\_\_\_ И.В. Зеленова  
I.V. Zelenova

\_\_\_\_\_  
Подпись (Signature)